



آقای دکتر محمود عنایت - مد ظله

احتراما ، درباره‌ی ترجمه‌ی بخشی از فصل «گفتار درباره‌ی همدان» کتاب «مختصر البلدان» احمد بن محمد بن اسحاق فقیه همدانی ، که بوسیله‌ی آقای «ح - معمود» صورت گرفته و در شماره‌ی (۳۸) آن مجله‌ی گرامی - مورخ سی و یکم تیر ماه ۱۳۴۷ - (در صفحات ۵۳ - ۵۶) بطبع رسیده ، بنده ملاحظاتى اصلاحی و انتقادی بشرح زیر دارم ، که تصور می‌کنم امعان نظر در آنها اگر مترجم محترم را سودمند نیفتد ، باری زیانمند هم نخواهد بود .

پیشتر عرض کنم که در میان مترجمان این روزگار ، تنی چند بواقع ستودنی هستند ، که از جمله‌ی آنان واز مترجمان منتهای عربی ، یکی آقای حسین خدیو جم می‌باشد که در نقل متون ، منتهای جدیت وامانت و بلاغت را مبذول می‌دارند و البته آوازه‌ی نام ایشان - در میان کتابخوانان و خوانندگان این مجله و دیگر محلات وزین - بسی بلندتر از آنست که بنده بخواهم شرح دهم . خوشبختانه صفحات این مجله ، در بیشتر شماره ها ، از آثار قامی ایشان ، زینت یافته و سخت مشتاقیم که باز بیاید ، چه اینکه بسیار مفید است و مستفیدان را سودمند . و البته با این ملاحظات ، هرگز ارزش ترجمه‌های آقای «ح - معمود» (در شماره‌های ۳۷ و ۳۸) پایین آورده نمی‌شود - چرا که بسی ارزنده است - و هیچ‌وجه چنین قصدی هم در میان نیست . لکن گفته‌اند : «لا یرى الجواد من کبوة ولا یرى اللئیم من نبوة ولا یرى للحامیم من حقوة» و بنده که این مطالب زیر را نوشته‌ام ، بیش از هر کس به ارجمندی کار آقای «ح - معمود» و کوشش ستودنی ایشان در ترجمه‌ی مورد بحث ، واقف هستم . واز سعه‌ی صدر ایشان هم بدور نیست که ایرادات و اصلاحات بنده را بعین عنایت بنگرند .

است. و ترجمه‌ی «الناس یزعمون» به: مردم ادعا می‌کنند (که چشمه ... از چشمه های بهشت است) مناسب همین معنا خواهد بود. چنانکه امروزه نیز با همان توصیفات: «... [چشمه‌ی] ... که آبش در وقتی معلوم از اوقات سال، از شکاف خرسنگی بیرون می‌آید، که آبش خوش و نیکو و بسیار خنک و سبک است [و تقریباً با همین اعتقاد که] اگر مرد را در هر شبانروز، کم و بیش صد پیمانه از آن بنوشانند، سیراب نگردد و بسیار نوشیدن زیانی بدو نرساند، بلکه او را سودمند باشد.» (ص ۲۲۰ متن)، چشمه‌ی است در شیب غربی قله (= کلاغ لان) موسوم به «بهشت آب». و هیچ «چشمه آب گرم ... در آنجا نیست، بلکه چنانکه در (ص ۲۲۲ و ۲۲۳) متن و جز اینجا، آمده است، آن چشمه های آب گرم در دیه های دامنه ی الوند واقع بوده است.

ص ۱۶

«و دلیل برتری آب، اینست که هرآشامیدنی اگر چه رقیق و صاف و گوارا و شیرین باشد، جای آب را نمی‌گیرد ...»
بنظر من، چون «برتری» آب، که اخس از کل نیست و موصوف ثانی هم تا اینجا ذکر نگردیده، تا وجه فضیلت را «برتری» قرار دهیم، هیچ نیازمندی به «دلیل» نمی‌باشد، چنانکه در متن هم نیامده و متن چنین است: «ومن فضیله ان ... یعنی: و از فضیلت آن اینکه ... (الخ)، و با: فضیلت آن اینست که ... (الخ). بخصوص که ضمیر راجع «ه» مقرون به «واو» عطف، و مرجع ضمیر همان «آب» که جملاّت خبری قبلی همه در توصیف آن بوده است.

ص ۲۲

«و اگر آب نبود گلستان را برخشکتان برتری نمی‌بود ...»

مترجم، «خشکتان» را ترجمه‌ی «چنان» قرار داده که جمع چنه و مشهور اینکه معنای آن باغ و بهشت است (۱). و در قاموسها به معنای «خشکتان» نیامده و مصنف می‌خواهد بگوید: برتری بوستان = گلستان (و یا به همین معنای امروزه: «کردو» های میوه و میومزار و ...). بر «چنان» درخشتان / بیشه همانا در فراوانی آب در بوستانها و آبیاری موفور آنهاست. زیرا درخشتان و نخلستان، معنا و ماداً (۷) اقل بزعم مصنف از بوستانها کم سودمندتر است. و چون معادل «درخشتان» ایضا در فارسی «بیشه» است و نیز با توجه به فعل مجهول منفی «ماعرف» (جواب «لو») که مرجع محترم ترجمه نکرده، معنای عبارت چنین می‌شود: «و چنانچه آب نبود، برتری بوستان بر بیشه [= درخشتان] دانسته نمی‌شد ...»

ص ۳۶ - ۲۷

این بیت قطامی:

«امانی من سمدی عسدت کانیها سکتک بها سمدی علی ظما یرده»
(ص ۲۲۱ متن) ترجمه نشده است.
ستون «۲»

ص ۴

دنبالای این سطر «خداوند بزرگ در باردی ... یک آیه از قرآن و پس از آن جمله‌ی ترجمه نشده است، که چنین است: «در آنروز از آدم نعمت بازخواست می‌شود» (سوره‌ی ۱۰۲ - آیه‌ی ۸، از ترجمه‌ی پاینده)، که از آب خنک فرموده است.» (ص ۲۲۱ متن).

ص ۶

«و می‌گویند: هیچ چیز نیست مگر آنکه در آن، آب هست، یا ...»

(۱) - یکی از نکاتی که برخی مترجمان فارسی زبان رعایت نمی‌کنند و یا به مسامحه می‌گذارند، همین ترجمه‌ی مترادفات زبان مورد ترجمه به مترادفات زبان فارسی است، که واقعاً برخی از آن مترادفات، معادلهایی هم مترادف در فارسی دارد، مثلاً: ریاض، روض و روضه، جنة و حدیقه و بوستان (مربع بوستان) و فردوس و جز اینها، هر يك می‌تواند - فرضاً - معادل: گلستان، گلزار، باغ، باغچه، بوستان و گلگشت و بهشت و جز اینها قرار گیرد، که موارد کاربرد آنها البته از قرینه و سیاق عبارت متن معلوم خواهد شد. لکن چنانکه عرض شد، برخی در ترجمه‌ی هسه‌ی واژه های مذکور، کلمه‌ی «باغ» را قرار می‌دهند و خلاص!

«جبال» در جملاتی مانند: «از شمه نقل شده است که شهرهای جبال، ... و «از همه شهرهای جبال» و «همدان بزرگترین شهر جبل و چهار فرسنگ ...» و «همدان کهن ترین شهر جبل ...» و جز اینها، جمله‌ی باید به «کوهستان» ترجمه شود. (همچنین در ترجمه های دیگر). نه از این بابت که معنای فارسی جبال، کوهستان است، بلکه اصلاً معادل این اسم علم، بفارسی نیز «کوهستان» اسم خاص ناحیتی است که همان سرزمین «ماد» پیش از اسلام باشد. (وبقول کسروی: «مادستان». رش: چهل مقاله). و «جبال» ترجمه‌ی عربی «کوهستان» بوده پس از اسلام، که معرب کرده «قستان» هم گفتند - این غیر از قستان شرق ایران، واقع در میانه‌ی خراسان و سیستان است - و «ماد آباد = مادآباد» و «سرزمین ماد» و نیز «ولایات پهل» و «قستان عراق» و «قستان عجم» و «عراق عجم» همه نامهایی است از یک ناحیت: «و آن ری و همدان و قم و قاسان و سپاهیان باشد و در این مواضع کوه بسیار باشد و «قستان» معروف این است. و آن قستان که تون وقاین آنجاست ذکر آن در کتب ندیدیم» (۱)

ص ۱۴

«فرماندار» ترجمه‌ی «عامل» آمده که مناسبتر و بنابر مشهور باید «کارگزار» ترجمه می‌شد، که با حاکم و والی و سلطان (این یکی تا اواخر قرن چهارم بمعنای حکومت و گاهی هم حاکم رایج بوده) = فرماندار، فرق دارد.

ص ۱۹ - ۴۰

«و بر اراضی اطراف همدان غلبه یافت و آنها را بطور عنوة گرفت». بطور «عنوة» را که ترجمه‌ی «قرا» (ص ۲۱۸ متن) است، همین اگر به قس و یا قهر و یا غلبه ترجمه می‌کردند بهتر بود و برای خواننده‌ی فارسی زبان مفهومتر و مانوستر. چرا که «یا قوت حموی» خود در مقدمه‌ی «معجم البلدان» آنرا - که در مواضع بسیاری بکار برده - برای خوانندگان عربی زبان، شرح کرده و گوید: «شد صاحب است، یعنی جایی را بزور و با تغلب گرفتن». و در فرهنگها هم چنین است.

صفحه ۵۴

ستون «۱»

ص ۱ - ۴

«مردم گمان می‌برند چشمه آب گرمی که در قله از روند قرار دارد ...» که «چشمه آب گرم» ترجمه‌ی «الحمد» (ص ۲۲۰ متن) است. لکن چون مشارالیه جمله‌ی بعدی واقع شده و بتوصیف آمده که: خوش و خنک است، همین می‌باید چشمه ترجمه می‌شد. و یکی از نسخه بدلها هم موید این مطلب

(۱) - جهان نامه - عولف بسال ۶۰۵ هـ، از محمد بن نجیب بکران - بکوشش دکتر محمد امین ریاحی، ص ۵۶ - ۵۷.
تنها در مورد اطلاق «کوهستان» به این ناحیت، معادل جبال عربی، بغیر از ماخذ مذکور، رجوع شود به:

I - حدود العالم - چاپ دانشگاه - ص ۳۹.

II - تاریخ سیستان، ص ۲۳۴ (متن و حاشیه).

III - ویس و رامین، مصحح دکتر محجوب، فهرست نام جایها (ماده‌ی «کوهستان») و بویژه، مینورسکی: داستان عاشقانه‌ی یارتی، ضمیمه‌ی همین منظومه.

IV - مجمل التواریخ والقصص - ذیل همان ماده در فهرست نام

جایها، بویژه: ص ۳۵۸، ۳۶۳، ۳۴۱، ۳۹۴.

V - سلجوقنامه ظهیری - مکرر و ص ۱۹.

VI - راحة الصدور - مکرر و بویژه ص ۱۴۴.

VII - آثار البلدان - قزوینی - چاپ بیروت، ص ۳۴۱.

VIII - سرزمینهای خلافت شرقی - ص ۲۰۱.

و جز اینها.

در اینجا مضارع التزامی بودن (= باشد) بجای «هست» آیا مناسب
 قید استثنای «مگر» - که در مقام «یقین» بکار رفته، نیست؟
 س ۳۵
 «شیرینی آب سرد...»، گویا اشتباه چاپی است و صحیح: «شربتی
 [از] آب سرد...».

 صفحه ۵۵
 ستون «۱»

س ۹ - ۱۰
 «که با جامه‌ی (ظرفی) نظیف گرفته شود...»
 صحیح اینست: «که در پارچه‌ی پاکیزه گرفته شود...» که مقصود
 بتوسط و در میان «توب» = پارچه است نه جامه.

س ۲۲
 «بیا که شورش سرمای این روزها آرام شده و روزهای شیرین [!؟]
 سبزی گردیده است».

این ترجمه‌ی بیت دوم قصیده‌ی ابوصالح حذاء (ص ۲۲۳ متن) است
 که «شیرین» در اینجا متافی با معناست و گویا اشتباه چاپی است و درست آن
 «تشرین» است و چنین ترجمه می‌شود: «... و روزهای آبان ماه، بگنشته
 است.» *

زیرا «تشرین» که نام دوماء سربانی است: تشرین اول = اکتوبر،
 و تشرین دوم = نوامبر، با آنکه اختلافی، برابر ماههای مهر و آبان است.
 و مقصود از آن، اواخر آبانماه است که موافق با برج «قوس» عربی است و
 اکنون هم در میان عوام همدان، «ماه قوس» کنایه از آغاز روزهای سخت
 سرد است.

س ۴۱ - ۴۴
 «اینهاست و هم دختر رز، که عده‌اش در این مدت که میان سنگ و
 گل بسر برده، تکمیل شده است.
 دوشیزه است که از نهانخانه خود درآمد است و باید او را از
 حجله دهقانان، به کابین آورد».
 ترجمه‌ی این دو بیت - که اولی موقوف المعنی است - درستتر
 چنین است:

«این [چنین] است و دختر رز هم، عدتش را
 در میان قیر و گل برآورد»
 چون دوشیزه‌ی بکر، باخته رنگ
 از پردگی بردمی دهقان بدرآمد».

روشن است که مقصود از قیر و گل، خم و خایه
 (= پردگی در بیت دوم، رش: برهان) است که آب انگور
 در میان آن، قاعدگی خود - مدت لازم برای شراب شدن - را برآورد
 («عدت» چه مرفوع باشد و چه منصوب، چندان تفاوتی در معنا نخواهد
 داشت) و از «خدر دهاقین» بدرآمده، پدیدار گشت. «تخطب» از باب
 سمع: رنگ عوض شده و «خدر» هم بزعم مترجم، حجله گاه نیست، بلکه
 بنا بر مشهور همان پستو و صندوقخانه است یا بنا به فرهنگها: «پرده‌ای برای
 دختران در گوشه‌ی خانه. و هر آنچه بدینند نیاید از خانه و جز آن...»
 (اقترب الموارد - نفیسی).

بیت پس از آن هم (س ۴۵ - ۴۶) اگر مترجم به یکی از معنیهای
 «تاجر» که همانا «می‌فروش» است توجه می‌داشت، با آنچه درباره‌ی شراب
 در بیت‌های پیشین آمده، ترجمه‌ی مناسبتری می‌کرد و بنظر من چنین می‌باشد:
 «گروهی [دهقانان] در دکانها دیده می‌شوند، که چون وانگسری
 همان بازرگانان خوشی [و شراب] اند».

و در آن بیت ترجمه شده به «از همه سوی...» (ص ۴۹ - ۵۰)
 آیا بهتر نبود بجای «جلودار» (= جلو، وازه‌ی ترکی + دار) وازه‌ی
 «پیشاهنگ» آورده میشد، که هم در مورد پرواز پرندگان بکار رفته، مثلاً
 چنانکه مشهور است - گویند: «کبوتر پیشاهنگ»، و هم زیباتر و ادبی‌تر -
 چنانکه بیان مترجم راست - از «جلودار» است.

«در اصل مقاله «تشرین» آمده بود و این اشتباه از چاپخانه است - نگین

س ۵۱ - ۵۲
 «با آنکه فشار سرما، آنها را به زبان گریختگی دچار کرده بود،
 اکنون با لحنی موزون و درست ترانه می‌خوانند».
 این ترجمه‌ی بی‌بی است که در اصل موقوف المعنی، و تفسیر «ان»
 ناصب، همان بیت دوم است (ص ۲۲۴ متن) که مترجم ترجمه نکرده، بلکه
 چیزی از معنای آن در عبارات مزبور وارد کرده است. اینک ترجمه‌ی آن
 دو بیت:

«پس از این، آن [مرغ] هایی را که به آهنگی ناخوش
 بنوا در می‌آمدند، خاموش و گنگ یابیم،
 تر قمریان در فنا نغمه سردهند -
 و قمری مادگان به بازگوگری، مقابله کنند».
 ستون «۲»

س ۵ - ۶
 «و چکاد فرازندش [یعنی الوند]، با زیباترین، نقش و نگارهای
 خود آراسته گشته است».

«چکاد» بنا بر مشهور و نیز فرهنگها: سرکوه و قله کوه است و
 بدیهی است که از قله‌ها و نوک کوهها سبزه نمی‌روید و یا لااقل به
 «نگاره‌های» گیاهین آراسته نمی‌شود. مترجم، چکاد را مبادل «غره»:
 اول هر چیز و بیشانی و سبیدی بیشانی و...، قرارداده است و «فرازند»
 را ترجمه «اقبال» که بنا بر مشهور: پیش آمدن و روی آوردن بهر چیز -
 نقیض ادبار - که اینجا مغل معنا گشته و لذا ترجمه‌ی صحیح این بیت،
 چنین است:

«پیشاپیش وی [= الوند] با پردن نگارنیش
 بنیکوترین آذین آراسته گشت».

همچنین ترجمه‌ی این بیت (س ۷ - ۸):
 «و حرّت منه رؤوس الری عن ناخر اخضر مشحون»
 (ص ۲۲۴ متن) به:
 «و از بلند اروند، فراز تپه‌ها، خرم و سرسبز و پیراسته، نمودار
 گشت» است و در چشم دید قرار گرفته است، «بکلی غلط است. و باتوجه به بیت
 پیشین که ترجمه‌ی درستش گذشت، این بیت چنین باید ترجمه می‌شد:
 «[چندانکه]، نوک سبزه‌های فرازگاهی
 از خرمی سرسبزی انبوه، در پرفشان آمد».

و همین بیت مؤید آنست که «چکاد فرازند» در بیت پیشین،
 ترجمه‌ی نادرستی است، زیرا «میخواهد بگوید که: وقتی دامنه‌های الوند
 به سبزه‌ها و گیاهان گوناگون منقش و مزین شد، نوک قله‌ها از اینکه جوانان
 دامنه‌ها مزین و آراسته شدند، سخت در پشان آمد و حرّت بردند و خلاصه
 نصه خوردند!»

س ۱۱ - ۱۲
 «و بچه گاوه‌ای وحشی را گله‌ایست که چون از مسیر خود روی
 می‌آرند، گویی سیه چشمان طنازند».
 که ترجمه‌ی:
 «وللها سرب اذا اقبلت من فیه کالخردالعین»
 است (ص ۲۲۴ متن).

از مترجم می‌پرسم: ضمیر متصل مجرور مفرد مذکر در «فیه»
 (که «خود» ترجمه شده) به «الوند» برمی‌گردد یا به «سرب» که فعل وصفیه‌ی
 آن مؤنث است؟ و نیز تصور می‌کنم ترجمه‌ی «مها» به «بزگله» که اکنون
 این اصطلاح در همدان رایج است و هم در برخی از تخته‌های الوند، این
 بران کوهی دیده می‌شوند، مناسبتر می‌نماید. همچنین یادآورم این بیت با
 توجه به یکی از ضبطها و معانی «سرب» (= آبشخور و کاریز) و «خردالعین»
 (کنایه از اشک چشم = گوهرتر) گویا طور دیگر هم معنی شود.

س ۱۵ - ۱۶
 «و آب از دل صخره‌ها جاری است و بر روی گل‌های کوهی و ریاحین
 می‌گذرد»... ترجمه‌ی صحیح آن چنین است:
 «از دل تخته سنگهای تابان، آب روانست
 خوشتر آنکه [بوی] نرین در آن دمیده است».

«الفاظی است بکر، اما الفاظ بکری که هدیه می‌شوند چنان چون ستارگان سپید سعد و درخشان نخواهند بود (که این چکامه چون ستارگان سعد سپید است)».

نخست معلوم نشد اینهمه شرح و تفصیل: «ستارگان سپید و سعد درخشان» از کجا آمده است؟ اول اصل بیت را بخوانید:

«ایبارک الفاظ و ما بکرما یهدی من الالفاظ کالعون»

و با آنچه مترجم نقل کرده - که تناقض‌گویی است - مقایسه کنید، خواهید دید که ایشان گویا معنی «عون» (= زن یا زنان میانسال) را ندانست و بیجا بحاشیه رفته‌اند.

ترجمه‌ی صحیح بیت اینست:

«سخنانی بکر هست، و از این سخنان اما،

آنچه هدیه می‌شود، نه چندان بکر، چون میان سالانست».

متذکریم که آنچه ایشان «ستارگان سپید سعد درخشان» پنداشته‌اند، در معانی «عانة» (اقرب‌الموارد - نفیسی) آمده است، نه در ماده‌ی «عون». و تازه «عون» جمع «عانة» به معنای «ستارگان...» نیست. امید است که ایشان پس از این، به خط فاضل بین‌المعانی (ازجمله) در اقرب‌الموارد [گویا؟! عنایت بیشتری بفرمایند!]

س ۳۰-۳۱:

«این چکامه در هشتاد بیت تمام شد، و تاریخ سرودنش، در سال (هفتصد و هفتاد و یک) بود.» [۱۹]

فاعون بالله، اگر ندانم مترجم کلمه‌ی «هفتصد» را از کجا آورده است! نخست اصل بیت را به بینید:

«تمت ثمانین و تاریخها فی سنة الاخری و سبع»

(ص ۲۲۵ متن).

ممکن است برخی تصور کنند که مترجم محترم در ضمن ترجمه‌شان، کمال تحقیق و استقصاء را هم بخرج داده و از روی قراین و شواهد و یا مأخذ و مصادر، کلمه‌ی «هفتصد» را بر سال هفتاد و یک هجری قمری - که گویا بنظرشان درست نمی‌نماید - افزوده‌اند و یقین برای یافتن این رقم جد زحمتی که نکشیده‌اند! (دستشان درد نکند). و حال آنکه هرکس همین کتاب «مختصرالبلدان» را داشته و یا دیده باشد و یا شرح حال ابن‌الفقیه مؤلف آن را در کتابهای مظان ترجمه‌ی او بنگرد، نخستین چیزی که خواهد دانست، اینستکه: کتاب مذکور - که این اشعار از قول ابوصالح حذاء در آن نقل شده - در حدود سال ۲۹۰ هـ ق (دویست و نود هجری قمری) تألیف شده است (۱). با اینحال چگونه ممکن است که تاریخ سرودن آن اشعار «هفتصد و هفتاد و یک» بوده باشد؟!

ناگفته نماند، این «مختصرالبلدان» (چاپ دخویه - ۱۳۰۲ لیدن) چنانکه از نام آن پیداست، احتمال می‌رود بوسیله‌ی «علی بن حسن شیرازی» در حدود سال (۴۱۳) از روی «البلدان» جامع و کبیر - تألیف خود این - الفقیه - خلاصه شده باشد، که نسخه‌ی منخصر بفرد خطی آن (البلدان) در کتابخانه‌ی آستان قدس - به انضمام سفرنامه‌های ابودلف و ابن قضایان (که اخیراً ترجمه و چاپ شده‌اند) - و عکسی از آن نسخه در کتابخانه‌ی مرکزی دانشگاه هست.

(۱) - رجوع شود به:

۱ - «الفهرست» ابن‌الندیم - چاپ مصر، ص ۲۲۵ و ترجمه‌ی فارسی: ص ۲۴۴.

۲ - تاریخ قم (مؤلف بسال ۳۷۸)، ص ۲۳، ۵۶، ۵۸، ۶۸، ۸۸-۸۹ و جزاینها.

۳ - معجم‌الادبیا - یاقوت - (چاپ مصر): ج ۴، ص ۱۹۹ - ۲۰۰.

۴ - دایرة‌المعارف اسلامی - ترجمه‌ی خلیلی - جلد اول، جزء اول - ص ۳۸۶.

۵ - مجله‌ی «ایران‌شهر» (سال ۴: ص ۴۵-۴۸ و ۱۶۴-۱۶۸ و ۲۴۰-۲۴۵) مقاله‌ی «ذکی و لیلی افندی».

۶ - لغتنامه (حرف آ، ص ۱۲۸۱).

«مرا ارون‌وندوسیم خوشش بیاد آمد، آنگاه به دلی که برجداپی شکیاست، گفتم».

این ترجمه‌ی بیت اول از قصه‌ی (ص ۲۲۵ متن) است، که مترجم محترم، «سلیم» را شکیبا ترجمه کرده، لابد میان سالم بودن و شکیبا بودن، وجه مشابهتی یافته؟!

باید عرض کنم «سلیم» از اصناد است و بیشتر به معنای «مارگریده» و زخم خورده‌ی نزدیک بهلاکت... «(اقرب‌الموارد - نفیسی) در اشعار عربی آمده است. و در فارسی معادلش: چاک شده، زخم خورده، مجروح = خسته، تواند بود. بخصوص که در بیان و وصف «دل» و بدون شك معنای آن بیت چنین است:

«الوند ونسیم خوش آنرا یاد کردم،

و دل مجروح از فراق را گفتم:».

س ۴۷ - ۴۸

«خاکی بوی خوشش مانندسوده‌ی مشک است، و مردمی که چونان دریا، کف خود را بیرون ریخته‌اند [۱۹].»

در این ترجمه هم، مترجم «چیزه» را به «مردمی» برگردانیده است (۱۹) و معلوم نیست که مردم کدام کفهای خود را (کف دهان یا کف دست و یا احیاناً کف پا؟! بیرون ریخته‌اند و چگونه؟ بهر حال ترجمه‌ی صحیح بیت با توجه به معنای بیت بعدی - اینرا از لحاظ تأکید می‌گویم - چنین است:

«و خاکی که چون مشک ساییده است - بوی آن،

و رودباری که چون دریاها، برآرد کف».

اینجا بود برخی ملاحظات مهم در ترجمه‌ی مزبور (ص ۲۱۷ - ۲۲۵ متن) و اگر بنا باشد که همه‌ی کتاب اینچنین ترجمه و چاپ شود، تصور می‌رود ملاحظات درباره‌ی آن، بهمان اندازه‌ی خود کتاب بشود! و از قراین هم چنین می‌نماید که گویا این کتاب ترجمه و چاپ خواهد شد: (بدلایی و بنابوابی عینی و ذهنی) و این بخش مقدمه و آزمایشی است ظاهراً از برای آن کار. ما که بغیل نیستیم و جدا منتظریم تا از آن بهره‌ی پاییم، لکن در اینجا از باب تذکر، بعرض میرسانم که: «زید»ی همدانی (که سالهاست در تألیف تاریخ و جغرافیای آن ولایت عمر تاف کرده و خواهد کرد تا آنرا به کمال نسبی نزدیک کند و قابل چاپ نماید) بخشهایی از همین کتاب را بفارسی درآورده، که بنظر تنی چند از فضلا: دکتر جعفرشار، دکتر باستانی پاریزی، دکتر ستوده و جز ایشان هم رسیده است. والسلام.

پرویز اذکایی

۱۹

دکتر هر ترضی عنایت

جراح و متخصص بیماریهای

زنان از آلمان

نشانی: تخت جمشید غربی - روبروی

دبستان فردوسی تلفن ۴۳۹۳۲